

## Prologos

- [1] [KAP1]: ὡς<sup>Adv</sup> ἀργαλέον<sup>AdjN</sup> πράγμ<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>Pt</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὶ<sup>V</sup>  
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον<sup>A</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> παραφρονοῦντος<sup>G</sup> δεσπότου.<sup>G</sup>  
Sklassen werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἢν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βέλτισθ<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεράπων<sup>N</sup> λέξας<sup>N</sup> τύχῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ<sup>AorAktKnj</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κεκτημένῳ<sup>D</sup>  
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀνάγκῃ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεράποντα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κύριον<sup>A</sup>  
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐωνημένον.<sup>A</sup>  
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτα. τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λοξία,<sup>D</sup>  
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς<sup>N</sup> θεσπιωδεῖ<sup>PräAkt</sup> τρίποδος<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χρυσηλάτου,<sup>AdjG</sup>  
der weissagt des|Dreifusses aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν<sup>A</sup> δικάϊαν<sup>AdjA</sup> μέμφομαι<sup>PräM/P</sup> ταύτην,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς<sup>N</sup> ὢν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάντις,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> φασιν,<sup>PräAkt</sup> σοφὸς<sup>AdjN</sup>  
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ<sup>A</sup> ἀπέπεμψέ<sup>AorAkt</sup> μου<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεσπότην,<sup>A</sup>  
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,
- [13] ὅστις<sup>N</sup> ἀκολουθεῖ<sup>PräAkt</sup> κατόπιν<sup>Adv</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> τυφλοῦ,<sup>AdjG</sup>  
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον<sup>Adv</sup> δρῶν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> προσῆκ<sup>ImpAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ποιεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βλέποντες<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τυφλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡγούμεθα,<sup>PräMed</sup>  
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκολουθεῖ<sup>PräAkt</sup> κάμῃ<sup>KonA</sup> προσβιάζεται,<sup>PräM/P</sup>  
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ<sup>A</sup> ἀποκρινομένων<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γρῦ.<sup>A</sup>  
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> σιγήσομαι,<sup>FuMed</sup>  
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φράσης<sup>AorAktKnj</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> τῷ<sup>D</sup> ἀκολουθοῦμέν<sup>PräAkt</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὧ<sup>Pt</sup> δέσποτ<sup>V</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> παρέξω<sup>FuAkt</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

[21] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυπτήσεις<sup>FuAkt</sup> στέφανον<sup>A</sup> ἔχοντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup>  
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.

[22] [XPEM]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀφελών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον<sup>A</sup>, ἢ<sup>Kon</sup> λυπῆς<sup>PräAktKnj</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>,  
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,

[23] ἵνα<sup>Kon</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀλγῆς<sup>PräAktKnj</sup>  
damit mehr leidest.

[23b] [KAP1]: λῆρος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>FuMed</sup>  
Unsinn nicht denn werde|aufhören

[24] πρὶν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φράσης<sup>AorAktKnj</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup>, ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οὗτοσί<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier.

[25] εὖνους<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πυνθάνομαι<sup>PräMed</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup>.  
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύψω<sup>FuAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰκετῶν<sup>G</sup>  
aber nicht dich werde|verbergen der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον<sup>AdjA</sup> ἡγοῦμαι<sup>PräMed</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κλεπτίστατον<sup>AdjA</sup>.  
treuesten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεοσεβῆς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς<sup>Adv</sup> ἐπραττον<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πένης<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>.  
schlecht handelte|ich und Armer war.

[29b] [KAP1]: οἶδά<sup>PerAkt</sup> τοί<sup>Pt</sup>.  
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἐπλούτουν<sup>ImpAkt</sup> ἱερόσυλοι<sup>AdjN</sup> ῥήτορες<sup>N</sup>  
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ<sup>Kon</sup> συκοφάνται<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πονηροί<sup>AdjN</sup>.  
und Sykophanten und schlecht.

[31b] [KAP1]: πείθομαι<sup>PräMed</sup>.  
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὥχόμην<sup>ImpM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεόν<sup>A</sup>,  
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ταλαιπώρου<sup>AdjG</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup>  
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη<sup>Adv</sup> νομίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκτετοξεῦσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> βίον<sup>A</sup>,  
schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup>, υἱόν<sup>A</sup>, ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μόνος<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup>,  
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πευσόμενος<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> εἰ<sup>Kon</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μεταβαλόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πανοῦργον<sup>AdjA</sup>, ἀδικον<sup>AdjA</sup>, ὑγιᾶς<sup>AdjA</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> ἓν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>,  
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

- [38] ὧς<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ<sup>D</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νομίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> συμφέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.
- [39] [KAP1]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ἔλακεν<sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> στεμμάτων;<sup>G</sup>  
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;
- [40] [XPEM]: πεύσει.<sup>FuMed</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> εἶπέ<sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοδί.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses.
- [41] ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυναντήσαιμι<sup>AorAktOp</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἐξιών,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,
- [42] ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> μεθίεσθαί<sup>PräM/PlInf</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτι,<sup>Adv</sup>  
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,
- [43] πείθειν<sup>PräInfAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐμαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνακολουθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> οἴκαδε.<sup>Adv</sup>  
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.
- [44] [KAP1]: καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξυναντᾶς<sup>PräAkt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πρῶτῳ;<sup>AdjD</sup>  
und dem mit|begegnest denn ersten;
- [44b] [XPEM]:  
τουτῷ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
diesem|hier.
- [45] [KAP1]: εἴτ',<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνίης<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐπίνοιαν<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes
- [46] φράζουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὧ<sup>Pt</sup> σκαιότατέ<sup>AdjV</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαφέστατα<sup>Adv</sup>  
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar
- [47] ἀσκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐπιχώριον<sup>AdjA</sup> τρόπον;<sup>A</sup>  
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;
- [48] [XPEM]: τῷ<sup>ArtD</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρίνεις;<sup>PräAkt</sup>  
wodurch dieses entscheidest;
- [48b] [KAP1]:  
δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυφλῷ<sup>AdjD</sup>  
klar dass auch einem|Blinden
- [49] γινῶναι<sup>AorInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τοῦθ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> σφόδρ',<sup>Adv</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> συμφέρον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zuerkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend
- [50] τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὑγιές<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> χρόνῳ.<sup>D</sup>  
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.
- [51] [XPEM]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ',<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥέπει,<sup>PräAkt</sup>  
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,
- [52] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἕτερόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μείζον.<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φράση<sup>AorAktKnj</sup>  
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,
- [53] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ',<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οὗτοσι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup>  
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen
- [54] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνθαδί,<sup>Adv</sup>  
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,
- [55] πυθοίμεθ',<sup>AorM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρησμόν<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νοεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

- [56] [KAP1]: ἄγε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πότερον<sup>Kon</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσεις<sup>FuAkt</sup>  
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,
- [57] ἢ<sup>Kon</sup> τὰπὶ<sup>ArtAPrp</sup> τούτοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὁρῶ<sup>;</sup> <sub>PräAkt</sub> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.
- [58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οἰμῶζειν<sup>PräInfAkt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
ich zwar weh|klagen sage dir.
- [58b] [KAP1]: μνασθάνεις<sup>PräAkt</sup>  
verstehst
- [59] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φησιν<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>;</sup> <sub>PräInfAkt</sub>  
wer sagt zu|sein;
- [59b] [XPEM]: σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγει<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
dir sagt dies, nicht mir.
- [60] σκαιῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χαλεπῶς<sup>Adv</sup> ἐκπυνθάνει<sup>PräAkt</sup>  
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.
- [61] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χαίρεις<sup>PräAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> εὐόρκου<sup>AdjG</sup> τρόποις<sup>D</sup>  
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,
- [62] ἐμοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φράσον<sup>AorImvAkt</sup>  
mir sage.
- [62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔγωγέ<sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
weinen ich|ja dir sage.
- [63] [KAP1]: δέχου<sup>PräM/Plmv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρνιν<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.
- [64] [XPEM]: οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δήμητρα<sup>A</sup> χαιρήσεις<sup>FuAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.
- [65] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φράσεις<sup>FuAkt</sup> γάρ—<sup>Pt</sup>  
wenn nicht wirst|sagen denn—
- [65b] [KAP1]: ἀπό<sup>Prp</sup> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁλῶ<sup>FuAkt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
von dich werde|vernichten böse schlecht.
- [66] [XPEM]: ὦ<sup>Pt</sup> τᾶν—<sup>V</sup>  
o Mann—
- [66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον<sup>AorPasImv</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
entfernt|euch|beide von mir.
- [66c] [XPEM]: πώμαλα<sup>Adv</sup>  
langsam.
- [67] [KAP1]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> βέλτιστόν<sup>AdjN</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>Pt</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.
- [68] ἀπολῶ<sup>FuAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> κάκιστα<sup>Adv</sup> τουτονί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.
- [69] ἀναθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρημόν<sup>A</sup> τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καταλιπὼν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ',<sup>PräAkt</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ἐκεῖθεν<sup>Adv</sup> ἐκτραχηλισθῇ<sup>AorPasKnj</sup> πεισών.<sup>N AorAkt</sup>  
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPEM]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> αἶρε<sup>PräAktImv</sup> ταχέως.<sup>Adv</sup>  
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.<sup>Adv</sup>  
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐρεῖς;<sup>FuAkt</sup>  
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἥν<sup>Kon</sup> πύθησθέ<sup>AorMedKnj</sup> μ',<sup>A Pr</sup> ὅστις<sup>N Pr</sup> εἴμ',<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A Pr</sup> μ',<sup>A Pr</sup> ἐργάσεσθε<sup>FuMed</sup> κοῦκ<sup>KonPt</sup> ἀφήσετον.<sup>FuAkt</sup>  
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|jhr|beide.

[74] [XPEM]: νῇ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ<sup>PräM/PKnj</sup> γέ<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N Pr</sup>  
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε<sup>AorMedImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μου<sup>G Pr</sup> πρῶτον.<sup>AdjA</sup>  
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν,<sup>Pt</sup> μεθίεμεν.<sup>PräAkt</sup>  
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον<sup>PräAktImv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔοικέ<sup>PerAkt</sup> με<sup>A Pr</sup>  
hört|jhr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ᾧ<sup>A Pr</sup> κρύπτειν<sup>PräInfAkt</sup> ᾧ<sup>ImpAkt</sup> παρεσκευασμένος.<sup>N PerM/P</sup>  
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Πλούτος.<sup>N</sup>  
ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ<sup>Pt</sup> μιαιώτατε<sup>AdjV</sup>  
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἀπάντων,<sup>AdjG</sup> εἴτ',<sup>Adv</sup> ἐσίγας<sup>AorAkt</sup> Πλούτος<sup>N</sup> ὦν;<sup>N PräAkt</sup>  
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΙ]: σύ<sup>N Pr</sup> Πλούτος,<sup>N</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἀθλίως<sup>Adv</sup> διακείμενος;<sup>N PräM/P</sup>  
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ<sup>Pt</sup> Φοῖβ',<sup>V</sup> Ἀπολλοῦ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὶ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δαίμονες<sup>V</sup>  
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>Adv</sup> φῆς;<sup>PräAkt</sup> ἐκεῖνος<sup>N Pr</sup> ὅντως<sup>Adv</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> σύ;<sup>N Pr</sup>  
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος<sup>N Pr</sup> αὐτός;<sup>N Pr</sup>  
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.<sup>AdjN</sup>  
ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]:

πόθεν<sup>Adv</sup> οὐν<sup>Pt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup>  
woher denn sage

[84]

αὐχμῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βαδίζεις; <sup>PräAkt</sup>  
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]:

ἐκ<sup>Prp</sup> Πατροκλέους<sup>G</sup> ἔρχομαι, <sup>PräMed</sup>  
von Patroklos komme|ich,

[85]

ὅς<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλούσατ' <sup>AorMed</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗτουπερ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐγένετο. <sup>AorMed</sup>  
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]:

τουτί<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> πῶς <sup>Adv</sup> ἐπαθες; <sup>AorSAkt</sup> κάτειπέ <sup>AorSIImvAkt</sup> μοι. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]:

ὁ <sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔδρασεν <sup>AorAkt</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> φθονῶν. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88]

ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μειράκιον<sup>N</sup> ἠπέιλησ' <sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89]

ὥς<sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δικαίους <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σοφοὺς <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κοσμίους <sup>AdjA</sup>  
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90]

μόνους <sup>AdjA</sup> βαδιοίμην. <sup>PräMedOp</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐποίησεν <sup>AorAkt</sup> τυφλόν, <sup>AdjA</sup>  
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91]

ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαγιγνώσκοιμι <sup>PräAktOp</sup> τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μηδένα. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92]

οὕτως <sup>Adv</sup> ἐκεῖνος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> χρηστοῖσι <sup>AdjD</sup> φθονεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]:

καὶ <sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> χρηστούς <sup>AdjA</sup> γε <sup>Pt</sup> τιμᾶται <sup>PräM/P</sup> μόνους <sup>AdjA</sup>  
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94]

καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δικαίους. <sup>AdjA</sup>  
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]:

ὁμολογῶ <sup>PräAkt</sup> σοι. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
ich|gebe|zu dir.

[94c] [XPEM]:

φέρε <sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> οὐν; <sup>Pt</sup>  
wohlan was also;

[95]

εἰ <sup>Kon</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἀναβλέψειας <sup>AorAktOp</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> τοῦ, <sup>ArtG</sup>  
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,

[96]

φεύγοις <sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πονηρούς; <sup>AdjA</sup>  
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;

[96b] [ΠΛΟΥ]:

φήμ' <sup>PräAkt</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
sage ich.

[97] [XPEM]:

ὥς <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δικαίους <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> βαδίζοις; <sup>PräAktOp</sup>  
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]:

πάνυ <sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν. <sup>Pt</sup>  
ganz zwar also.

- [98] πολλοῦ<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἑώρακά<sup>PerAkt</sup> πω<sup>Pt</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.
- [99] [XPEM]: καὶ<sup>Kon</sup> θαυμά<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βλέπων.<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: ἄφ'ετόν<sup>AorImvAkt</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νῦν.<sup>Adv</sup> ἴσ'τον<sup>PerImvAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtAPrp</sup> π<sup>ArtAPrp</sup> ἐμοῦ.<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [XPEM]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολλῶ<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἐξόμεσθά<sup>FuMed</sup> σου.<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἡγόρευον<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> παρέξ'ειν<sup>FuInfAkt</sup> πράγματα<sup>A</sup>  
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten
- [103] ἐμέλλετόν<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
wart|im|Begriff mir;
- [103b] [XPEM]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ<sup>Pt</sup> ἀντιβोलῶ<sup>PräAkt</sup> πιθοῦ,<sup>AorImvMed</sup>  
und du doch ich|bitte gehorche,
- [104] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀπολίπης<sup>AorAktKnj</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐρήσεις<sup>FuAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir
- [105] ζητῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τρόπους<sup>A</sup> βελτίονα.<sup>AdjA</sup>  
suchend noch Mann die Charaktere besser.
- [106] [ΚΑΡΙ]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἐγώ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.
- [107] [ΠΛΟΥ]: ταυτί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λέγουσι<sup>PräAkt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἢνί<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
diese|hier sagen alle wenn wohl aber meiner
- [108] τύχῳ<sup>AorSAktKnj</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γένωνται<sup>AorSMedKnj</sup> πλούσιοι,<sup>AdjN</sup>  
treffen wahrhaftig und werden reich,
- [109] ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ὑπερβάλλουσι<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μοχθηρίᾳ.<sup>D</sup>  
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.
- [110] [XPEM]: ἔχει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> κακοί.<sup>AdjN</sup>  
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.
- [111] [ΠΛΟΥ]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπαξάπαντες<sup>AdjN</sup>  
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.
- [111b] [ΚΑΡΙ]: οἰμῶξει<sup>FuAkt</sup> μακρά.<sup>Adv</sup>  
wird|jammern lange.
- [112] [XPEM]: σοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰδῆς<sup>PerAktKnj</sup> ὅσα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἢν<sup>Kon</sup> μένης<sup>PräAktKnj</sup>  
dir aber wie wohl wissest so|viele bei uns wenn bleibest.
- [113] γενήσεται<sup>FuMed</sup> ἀγαθὰ,<sup>AdjN</sup> πρόσεχε<sup>PräImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> πύθῃ.<sup>AorSMedKnj</sup>  
wird|werden gute, achte den Sinn|Geist damit erfahrest.
- [114] οἶμαι<sup>PräMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶμαι,<sup>PräMed</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰρήσεται,<sup>FuM/P</sup>  
ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,
- [115] ταύτης<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἀπαλλάξ'ειν<sup>FuInfAkt</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὀφθαλμίας<sup>G</sup>  
dieser befreien dich der Augentzündung.

- [116] βλέψαι<sup>AorMedImv</sup> ποιήσας<sup>N AorAkt</sup>  
sieh gemacht|habend.
- [116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς<sup>Adv</sup> τοῦτ'<sup>A Pr</sup> ἐργάση<sup>AorMedKnj</sup>  
keineswegs dies verrichte.
- [117] οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀναβλέψαι<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht will denn wieder hinauf|blicken.
- [117b] [ΧΡΕΜ]: τί<sup>Adv</sup> φήσ'<sup>PräAkt</sup>  
was sagst;
- [118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος<sup>N</sup> οὗτός<sup>N Pr</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἄθλιος<sup>AdjN</sup> φύσει<sup>D</sup>  
Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.
- [119] [ΠΛΟΥ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> † μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰδώς<sup>N PerAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τούτων<sup>G Pr</sup> μῶρ'<sup>AdjA</sup> ἔμ'<sup>A Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> †  
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †
- [120] πύθοιτ'<sup>AorSMedOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐπιτρίψειε<sup>AorAktOp</sup>  
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.
- [120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> δρᾷ<sup>PräAkt</sup>  
nun aber nicht dies tut,
- [121] ὅστις<sup>N Pr</sup> σε<sup>A Pr</sup> προσπταίοντα<sup>A PräAkt</sup> περινοστέϊν<sup>PräInfAkt</sup> ἔῃ<sup>PräAkt</sup>  
wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;
- [122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκείνου<sup>A Pr</sup> ὀρρωδῶ<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.
- [123] [ΧΡΕΜ]: ἄληθες<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>Pt</sup> δειλότατε<sup>AdjV</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>  
wahr o feigster aller Dämonen;
- [124] οἶμι<sup>PräMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραννίδα<sup>A</sup>  
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei
- [125] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κεραυνοὺς<sup>A</sup> ἀξίους<sup>AdjA</sup> τριωβόλου<sup>G</sup>  
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,
- [126] ἐὰν<sup>Kon</sup> ἀναβλέψης<sup>AorAktKnj</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μικρὸν<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;
- [127] [ΠΛΟΥ]: ἄ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λέγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> πόνηρε<sup>AdjV</sup> ταῦτ'<sup>A Pr</sup>  
ach nicht sage o Schlechter diese.
- [127b] [ΧΡΕΜ]: ἔχ'<sup>PräImvAkt</sup> ἥσυχος<sup>AdjN</sup>  
halte still.
- [128] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀποδείξω<sup>FuAkt</sup> σε<sup>A Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup>  
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr
- [129] μεῖζον<sup>AdjA</sup> δυνάμενον<sup>A PräMed</sup>  
größer könnend.
- [129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ<sup>A Pr</sup> σύ<sup>N Pr</sup>  
mich du;
- [129c] [ΧΡΕΜ]: νῇ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανόν<sup>A</sup>  
bei den Himmel.



- [130] αὐτίκα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρχει<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τίν'<sup>A</sup> οὐ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν;<sup>G</sup>  
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;
- [131] [KAP1]: διὰ<sup>Prp</sup> τὰργύριον<sup>A</sup> πλείστον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.
- [131b] [XPEM]:  
φέρει<sup>PräImvAkt</sup>  
bringe
- [132] τίς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ArtN</sup> παρέχων<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τοῦθ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wer also der dar|reichende ist ihm dies;
- [132b] [KAP1]:  
οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser|hier.
- [133] [XPEM]: θύουσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τίν'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτονί;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;
- [134] [KAP1]: καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>A</sup> εὐχονται<sup>PräMed</sup> γε<sup>Pt</sup> πλουτεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἄντικρυς.<sup>Adv</sup>  
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.
- [135] [XPEM]: οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> αἷτιος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥαδίως<sup>Adv</sup>  
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht
- [136] παύσειεν<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλοιτο<sup>PräMedOp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup>  
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;
- [136b] [ΠΛΟΥ]:  
ὅτι<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δῆ;<sup>Pt</sup>  
weil was denn;
- [137] [XPEM]: ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> θύσειεν<sup>AorAktOp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,
- [138] οὐ<sup>Pt</sup> βοῦν<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψαιστόν<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἄλλ'<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AdjA</sup>  
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,
- [139] μὴ<sup>Pt</sup> βουλομένου<sup>G</sup> σοῦ.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht willend deiner.
- [139b] [ΠΛΟΥ]:  
πῶς;<sup>Adv</sup>  
wie;
- [139c] [XPEM]:  
ὅπως;<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
wie; nicht ist wie
- [140] ὠνήσεται<sup>FuMed</sup> δήπουθεν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,
- [141] αὐτὸς<sup>N</sup> διδῶς<sup>PräAktKnj</sup> τὰργύριον<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
selbst gebest Silber; sodass des Zeus
- [142] τὴν<sup>ArtA</sup> δύνομιν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λυπῇ<sup>PräM/PKnj</sup> τι<sup>A</sup> καταλύσεις<sup>FuAkt</sup> μόνος.<sup>AdjN</sup> <sup>Pr</sup>  
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.
- [143] [ΠΛΟΥ]: τί<sup>A</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἐμέ<sup>A</sup> θύουσιν<sup>PräAkt</sup> αὐτῷ;<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
was sagst; durch mich opfern ihm;
- [143b] [XPEM]:  
φῆμ'<sup>PräAkt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
sage ich.

- [144] καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup>  
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] ἢ<sup>Kon</sup> χάριν<sup>AdjN</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σε<sup>A</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup>  
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] ἅπαντα<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πλουτεῖν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθ<sup>PräAkt</sup> ὑπήκοα<sup>AdjN</sup>  
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [KAP1]: ἔγωγέ<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μικρὸν<sup>AdjA</sup> ἀργυρίδιον<sup>A</sup>  
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] δοῦλος<sup>N</sup> γεγένημαι<sup>PerMed</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλουτεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup>  
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [XPEM]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἑταίρας<sup>A</sup> φασί<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Κορινθίας<sup>AdjA</sup>  
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] ὅταν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτάς<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> πενήης<sup>N</sup> πειρῶν<sup>N</sup> τύχη<sup>AorAktKmj</sup>  
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,
- [151] οὐδὲ<sup>Pt</sup> προσέχειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλούσιος<sup>AdjN</sup>  
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> αὐτάς<sup>A</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> τρέπειν<sup>PräInfAkt</sup>  
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> παῖδάς<sup>A</sup> φασί<sup>PräAkt</sup> ταύτῳ<sup>AdjA</sup> τοῦτο<sup>A</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐραστῶν<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τἀργυρίου<sup>G</sup> χάριν<sup>A</sup>  
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> χρηστούς<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πόρνους<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> χρηστοί<sup>AdjN</sup>  
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τί<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup>  
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>A</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύνας<sup>A</sup> θηρευτικὰς<sup>AdjA</sup>  
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυρόμενοι<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>A</sup> αἰτεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup>  
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι<sup>D</sup> περιπέττουσι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μοχθηρίαν<sup>A</sup>  
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχναι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σε<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφίσματα<sup>N</sup>  
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐσθ<sup>PräAkt</sup> ἠὺρημένα<sup>N</sup>  
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> σκυτοτομεῖ<sup>PräAkt</sup> καθήμενος<sup>N</sup>  
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκεύει<sup>PräAkt</sup> τις,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκταίνεται<sup>PräM/P</sup>  
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοχοεῖ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> χρυσίου<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup> λαβών<sup>N</sup>  
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λωποδυτεῖ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>,A</sup>, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοιχωρυχεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γναφεύει<sup>PräAkt</sup> γ<sup>,Pt</sup>  
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πλύνει<sup>PräAkt</sup> κώδια<sup>A</sup>  
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βυρσοδεψεῖ<sup>PräAkt</sup> γ<sup>,Pt</sup>  
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πωλεῖ<sup>PräAkt</sup> κρόμμυα<sup>A</sup>  
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> αλόους<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μοιχός<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup> που<sup>Pt</sup> παρατίλλεται<sup>PräM/P</sup>  
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἶμοι<sup>Pt</sup> τάλας<sup>AdjV</sup> ταυτί<sup>N</sup> μ<sup>,A</sup> ἐλάνθανεν<sup>ImpAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup> κομᾷ<sup>,PräAkt</sup>  
 großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup>  
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί<sup>Adv</sup> δέ<sup>,Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τριήρεις<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> πληροῖς<sup>,PräAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup>  
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Κορίνθω<sup>D</sup> ξενικόν<sup>AdjN</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> τρέφει<sup>,PräAkt</sup>  
 das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> Πάμφιλος<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup> κλαύσεται<sup>,FuMed</sup>  
 der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> βελονοπώλης<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Παμφίλου<sup>G</sup>  
 der Nadell|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup> πέρδεται<sup>,PräM/P</sup>  
 Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἕνεκα<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup> μύθους<sup>A</sup> λέγει<sup>,PräAkt</sup>  
 Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ<sup>ArtN</sup> ξυμμαχία<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Αἰγυπτίοις<sup>D</sup>  
 die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἔρᾳ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Λαῖς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup> Φιλωνίδου<sup>G</sup>  
 liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> Τιμοθέου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργος<sup>N</sup>  
 der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]:

ἐμπέσοι AorSOpAkt γέ Pt σοι. D Pr  
hinein|fallen doch dir.

[181]

τὰ ArtN δέ Pt πράγματ' N οὐχί Pt διὰ Prp σέ A Pr πάντα AdjN πράττεται; Präm/P  
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182]

μονώτατος AdjN γὰρ Pt εἶ PräAkt σὺ N πάντων AdjG αἷτιος AdjN  
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183]

καί Kon τῶν ArtG κακῶν AdjG καί Kon τῶν ArtG ἀγαθῶν, AdjG εὖ Adv ἴσθ' PerImvAkt ὅτι. Kon  
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAPI]:

κρατοῦσι PräAkt γοῦν Pt κὰν KonPrp τοῖς ArtD πολέμοις D ἐκάστοτε, Adv  
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]

ἐφ' Prp οἷς D οὗτος N ἐπικαθέζεται Präm/P μόνον. Adv  
auf welchen dieser auf|sitzt nur.

[186] [ΠΛΟΥ]:

ἐγὼ N τοσαῦτα A δυνατός AdjN εἰμ' PräAkt εἰς N ὧν N ποιεῖν; PrälInfAkt  
ich so|viele fähig bin einer seiend zu|machen;

[187] [XPEM]:

καί Kon ναί Pt μα Pt Δία A τούτων G γε Pt πολλῶ AdjD πλείονα. AdjA  
und ja bei Zeus von|diesen doch um|viele mehr.

[188]

ὥστ' Kon οὐδέ Pt μεστὸς AdjN σοῦ G γέγον' PerAkt οὐδεὶς N πώποτε. Adv  
so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.

[189]

τῶν ArtG μὲν Pt γὰρ Pt ἄλλων AdjG ἐστὶ PräAkt πάντων AdjG πλησμονή, N  
der zwar denn anderen ist aller Sättigung,

[190]

ἔρωτος G  
der|Liebe

[190b] [KAPI]:

ἄρτων G  
der|Brote

[190c] [XPEM]:

μουσικῆς G  
der|Musik

[190d] [KAPI]:

τραγημάτων G  
der|Leckerbissen

[191] [XPEM]:

τιμῆς G  
der|Ehre

[191b] [KAPI]:

πλακούντων G  
der|Kuchen

[191c] [XPEM]:

ἀνδραγαθίας G  
der|Tapferkeit

[191d] [KAPI]:

ἰσχάδων G  
der|Feigen

[192] [XPEM]:

φιλοτιμίας G  
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]:

μάζης G  
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]:

στρατηγίας<sup>G</sup>  
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]:

φακῆς·<sup>G</sup>  
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγένετ'<sup>AorSMed</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεστὸς<sup>AdjN</sup> οὐδεπώποτε.<sup>Adv</sup>  
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἢν<sup>Kon</sup> τάλαντά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λάβη<sup>AorSAktKnj</sup> τριακαίδεκα,<sup>AdjA</sup>  
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἐπιθυμεῖ<sup>PräAkt</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἑκκαίδεκα.<sup>AdjA</sup>  
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶν<sup>KonPt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνύσεται,<sup>AorMedKnj</sup> τετταράκοντα<sup>AdjA</sup> βούλεται,<sup>PräMed</sup>  
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ<sup>Kon</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> εἶν<sup>PräInfAkt</sup> ἀβίωτον<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον.<sup>A</sup>  
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔμοιγε<sup>DPT</sup><sub>Pr</sub> φαίνεσθον<sup>PräM/P</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
gut dir reden mir|ja scheint|jhr|beide ganz·

[199] πλὴν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> δέδοικα.<sup>PerAkt</sup>  
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]:

φράζε<sup>PräImvAkt</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέρι,<sup>Prp</sup>  
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δύναμιν<sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε<sup>PräAkt</sup>  
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> με,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεσπότης<sup>N</sup> γενήσομαι.<sup>FuMed</sup>  
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [XPEM]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγουσι<sup>PräAkt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατον<sup>AdjN</sup> ἐσθ'<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος.<sup>N</sup>  
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]:

ἥκιστ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διέβαλ'<sup>AorAkt</sup> ἐσδὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ<sup>Pt</sup> εἶχεν<sup>ImpAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὕρων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπαξάπαντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατακεκλημένα·<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gefunden allesamt verschlossen·

[207] εἴτ',<sup>Adv</sup> ὠνόμασέ<sup>AorAkt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πρόνοιαν<sup>A</sup> δειλίαν.<sup>A</sup>  
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [XPEM]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> μελέτω<sup>PräImvAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μηδέν·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> γένη<sup>AorMedKnj</sup>  
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

- [209] **ἀνὴρ<sup>N</sup> πρόθυμος<sup>AdjN</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα,<sup>A</sup>**  
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,
- [210] **βλέποντ'<sup>A</sup> ἀποδείξω<sup>FuAkt</sup> σ'<sup>A</sup> ὁξύτερον<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Λυγκέως.<sup>G</sup>**  
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.
- [211] [ΠΛΟΥ]: **πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δυνήσῃ<sup>FuMed</sup> τοῦτο<sup>A</sup> δρᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> θνητὸς<sup>AdjN</sup> ὢν;<sup>N</sup>**  
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;
- [212] [ΧΡΕΜ]: **ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιν'<sup>A</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> ἐλπίδ'<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> εἶπέ<sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup>**  
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir
- [213] **ὁ<sup>ArtN</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> πυθικὴν<sup>AdjA</sup> σείσας<sup>N</sup> δάφνην.<sup>A</sup>**  
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.
- [214] [ΠΛΟΥ]: **κάκεϊνος<sup>KonN</sup> οὖν<sup>Pt</sup> σύνοιδε<sup>PerAkt</sup> ταῦτα;<sup>A</sup>**  
und|jener also mit|weiß dies;
- [214b] [ΧΡΕΜ]: **φήμ'<sup>PräAkt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup>**  
sage ich.
- [215] [ΠΛΟΥ]: **ὁρᾶτε.<sup>PräImvAkt</sup>**  
seht.
- [215b] [ΧΡΕΜ]: **μὴ<sup>Pt</sup> φρόντιζε<sup>PräImvAkt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> ὧ<sup>Pt</sup> ἀγαθῇ.<sup>AdjV</sup>**  
nicht Sorge nichts o Guter.
- [216] **ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> ἴσθι,<sup>PerImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> ἀποθανεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>**  
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,
- [217] **αὐτὸς<sup>N</sup> διαπράξω<sup>FuAkt</sup> ταῦτα.<sup>A</sup>**  
selbst durch|vollbringen dies.
- [217b] [ΚΑΡΙ]: **καὶ<sup>KonPt</sup> βούλῃ<sup>PräMedKmj</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup>**  
und|wenn willst doch, ich.
- [218] [ΧΡΕΜ]: **πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔσονται<sup>FuMed</sup> χᾶτεροι<sup>KonAdjN</sup> νῶν<sup>G</sup> ξύμμαχοι.<sup>N</sup>**  
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,
- [219] **ὅσοις<sup>D</sup> δίκαιοις<sup>AdjD</sup> οὓσιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἄλφιτα.<sup>N</sup>**  
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.
- [220] [ΠΛΟΥ]: **παπαῖ<sup>Pt</sup> πονηροῦς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorSAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> συμμάχους.<sup>A</sup>**  
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.
- [221] [ΧΡΕΜ]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πλουτήσωσιν<sup>AorAktKmj</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>**  
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.
- [222] **ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἴθι<sup>PräImvAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> δραμὼν—<sup>N</sup>**  
aber geh du zwar schnell gelaufen—
- [222b] [ΚΑΡΙ]: **τί<sup>Adv</sup> δρῶ;<sup>PräAkt</sup> λέγε.<sup>PräImvAkt</sup>**  
was tue; sage.
- [223] [ΧΡΕΜ]: **τοὺς<sup>ArtA</sup> ξυγγεώργους<sup>A</sup> κάλεσον,<sup>AorAktImv</sup> εὐρήσεις<sup>FuAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup>**  
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht
- [224] **ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀγροῖς<sup>D</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> ταλαιπωρουμένους,<sup>A</sup>**  
in den Feldern sie leidenden,

- [225] ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἕκαστος<sup>AdjN</sup> ἐνταυτοῖς<sup>Adv</sup> παρῶν<sup>N</sup>  
damit wohl gleich jeder hier anwesend
- [226] ἡμῖν<sup>D</sup> μετὰ<sup>Pr</sup>σχῆ<sup>AorSAktKnj</sup> τοῦδε<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πλούτου<sup>G</sup> μέρος<sup>A</sup>.  
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.
- [227] [KAPI]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> βαδίζω<sup>PräAkt</sup> τουτοῦ<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtA</sup> κρεάδιον<sup>A</sup>  
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen
- [228] τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνδοθέν<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> εἰσενεγκάτω<sup>AorSAktImv</sup> λαβών<sup>N</sup>  
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.
- [229] [XPEM]: ἐμοὶ<sup>D</sup> μελήσει<sup>FuAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> γ' ἄλλ<sup>Kon</sup> ἀνύσας<sup>N</sup> τρέχει<sup>PräImvAkt</sup>  
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.
- [230] σὺ<sup>N</sup> δ' ὦ<sup>Pt</sup> κράτιστε<sup>AdjV</sup> πλοῦτε<sup>V</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>  
du aber o bester Plutos aller Daimonen
- [231] εἰσὼ<sup>Adv</sup> μετ' ἑμοῦ<sup>G</sup> δεῦρ' εἴσιθ' ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ οἰκία<sup>N</sup>  
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus
- [232] αὕτη<sup>N</sup> ὅστιν<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> χρημάτων<sup>G</sup> σε<sup>A</sup> τήμερον<sup>Adv</sup>  
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute
- [233] μεστὴν<sup>AdjA</sup> ποιῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> κἀδίκως<sup>KonAdv</sup>  
voll machen und gerecht und|ungerecht.
- [234] [ΠΛΟΥ]: ἄλλ<sup>Kon</sup> ἄχθομαι<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσιὼν<sup>N</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τοὺς θεοὺς<sup>A</sup>  
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter
- [235] εἰς<sup>Prp</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> ἐκάστοτ' ἄλλοτρίαν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
in Haus jeweils fremd sehr.
- [236] ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> πώποτε<sup>Adv</sup>  
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.
- [237] ἦν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ ὥς φειδωλὸν<sup>AdjA</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> τύχῳ<sup>AorSAktKnj</sup>  
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,
- [238] εὐθὺς<sup>Adv</sup> κατῶρυξέν<sup>AorAkt</sup> με<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τῆς γῆς<sup>G</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.
- [239] καὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> προσέλθῃ<sup>AorSAktKnj</sup> χρηστὸς<sup>AdjN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> φίλος<sup>AdjN</sup>  
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich
- [240] αἰτῶν<sup>N</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> τι<sup>A</sup> μικρὸν<sup>AdjA</sup> ἀργυρίδιον<sup>A</sup>  
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,
- [241] ἔξαρνός<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μὴδ' ἰδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> με<sup>A</sup> πώποτε<sup>Adv</sup>  
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.
- [242] ἦν<sup>Kon</sup> δ' ὥς παραπληγ' ἄνθρωπον<sup>A</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> τύχῳ<sup>AorSAktKnj</sup>  
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,
- [243] πόρνοι<sup>D</sup> καὶ κύβοι<sup>D</sup> παραβεβλημένος<sup>N</sup>  
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen
- [244] γυμνός<sup>AdjN</sup> θύραζ<sup>Adv</sup> ἐξέπεσον<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκαρεῖ<sup>AdjD</sup> χρόνου<sup>G</sup>  
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [XPEM]: μετρίου<sup>AdjG</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέτυχες<sup>AorSAkt</sup> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
 maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρόπου<sup>G</sup> πῶς<sup>Adv</sup> εἰμ' <sup>PräAkt</sup> αἰί,<sup>Adv</sup>  
 ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φειδόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
 freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀναλῶν,<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἤνικ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δέη<sup>PräAktKmj</sup>  
 wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰσὶ<sup>PräAktKmj</sup> μιν<sup>PräAktKmj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βούλομαι<sup>PräMed</sup>  
 aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ<sup>Kon</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> γυναῖκα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
 und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.<sup>PräM/P</sup>  
 gehorche.

[252] [XPEM]: τί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τάληθ<sup>AdjA</sup> λέγοι;<sup>PräAktOp</sup>  
 warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

## Parodos

[253] [KAPI]: ὧ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη<sup>D</sup> ταῦτ<sup>AdjA</sup> οὐ μὲν<sup>A</sup> φαγόντες,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες<sup>N</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημόται<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐρασταί,<sup>N</sup>  
 Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἴτ' <sup>PräImvAkt</sup> ἐγκονεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδεθ',<sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καιρὸς<sup>N</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> μέλλειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔστ' <sup>PräAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀκμῆς,<sup>G</sup> ἧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> παρόντ'<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀμύνειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.

[257] [ΧΟΡΟ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> ὁρμωμένους<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> προθύμως,<sup>Adv</sup>  
 also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὥς<sup>Kon</sup> εἰκός<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀσθενεῖς<sup>AdjA</sup> γέροντας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἤδη;<sup>Adv</sup>  
 wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀξιοῖς<sup>PräAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φράσαι<sup>AorInfAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir

[260] ὅτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χάριν<sup>Prp</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δεσπότης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> κέκληκε<sup>PerAkt</sup> δῦρο.<sup>Adv</sup>  
 wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [KAPI]: οὐκ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δήπου<sup>Pt</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούεις.<sup>PräAkt</sup>  
 also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁ<sup>ArtN</sup> δεσπότης<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἅπαντας<sup>AdjA</sup>  
 der Herr denn sagt euch angenehm alle



- [263] ψυχροῦ<sup>AdjG</sup> βίου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσκόλου<sup>AdjG</sup> ζήσιν<sup>FuInfAkt</sup> ἀπαλλαγέντας.<sup>A</sup>  
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [XOPO]: ἔστιν<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> τοῦθ'<sup>N</sup> ὅ<sup>A</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup>;  
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [KAPI]: ἔχων<sup>N</sup> ἀφίκεται<sup>PerM/P</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρεσβύτην<sup>A</sup> τιν'<sup>A</sup> ὧ<sup>Pt</sup> πόνηροι<sup>AdjV</sup>  
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütze.
- [266] ῥυπῶντα<sup>A</sup> κυφόν<sup>AdjA</sup> ἄθλιον<sup>AdjA</sup> ῥυσόν<sup>AdjA</sup> μαδῶντα<sup>A</sup> νωδόν<sup>AdjA</sup>  
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.
- [267] οἴμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανόν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψαλόν<sup>AdjA</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.
- [268] [XOPO]: ὧ<sup>Pt</sup> χρυσόν<sup>A</sup> ἀγγείλας<sup>N</sup> ἐπῶν<sup>G</sup> πῶς<sup>Adv</sup> φής<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup>  
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> σωρόν<sup>A</sup> ἥκειν<sup>PräInfAkt</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἔχοντα.<sup>A</sup>  
zeigt denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>G</sup> ἔγωγ'<sup>N</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> σωρόν.<sup>A</sup>  
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν<sup>Pt</sup> ἀξιόις<sup>PräAkt</sup> φενακίσας<sup>N</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἀπαλλαγῆναι<sup>AorInfPas</sup>  
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> βακτηρίαν<sup>A</sup> ἔχοντος<sup>G</sup>;  
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> φύσει<sup>D</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε<sup>PräMed</sup> μ'<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κούδεν<sup>KonA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νομίζεθ'<sup>PräAkt</sup> ὑγιές<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup>;  
haltet|jhr mich zu|sein und|nichts wohl meint|jhr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὡς<sup>Kon</sup> σεμνός<sup>AdjN</sup> οὐπίτριπτος<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> κνήμαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου<sup>G</sup> βοῶσιν<sup>PräAkt</sup>  
wie erhaben durch|geprügelt die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοῦ<sup>Pt</sup> ἰοῦ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χοίνικας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πέδας<sup>A</sup> ποθοῦσαι.<sup>N</sup>  
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.
- [277] [KAPI]: ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σορῷ<sup>D</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> λαχόν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γράμμα<sup>A</sup> σου<sup>G</sup> δικάζειν<sup>PräInfAkt</sup>  
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βαδίζεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Χάρων<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ξύμβολον<sup>A</sup> δίδωσιν<sup>PräAkt</sup>  
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: διαρραγείης<sup>AorPasOp</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μόθων<sup>G</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> κόβαλος<sup>N</sup>  
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις<sup>N</sup> φενακίζει<sup>PräAkt</sup> φράσαι<sup>AorInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> τέτληκας<sup>PerAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>  
der betrügt, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,
- [281] οἱ<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μοχθήσαντες<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὔσης<sup>G</sup> σχολῆς<sup>G</sup> προθύμως<sup>Adv</sup>  
die viel mühsal|ertragen|habend nicht seiend Muße bereitwillig
- [282] δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> θύμων<sup>G</sup> ῥίζας<sup>A</sup> διεκπερῶντες.<sup>N</sup>  
hierher kamen|wir, vieler Thymiane Wurzeln hindurch|gehend.

- [283] [KAPI]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κρύψαιμι.<sup>AorAktOp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὧνδρες<sup>V</sup> ἥκει<sup>PräAkt</sup>  
aber nicht|mehr wohl würde|ich|verbergen. den Plutos denn Männer kommt
- [285] ἄγων<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δεσπότης,<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> πλουσίους<sup>AdjA</sup> ποιήσει.<sup>FuAkt</sup>  
führend der Herr, der euch reich wird|machen.
- [286] [XOPO]: ὄντως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πλουσίοις<sup>AdjD</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ἅπασιν<sup>AdjD</sup> εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup>  
wirklich denn ist reich uns allen zu|sein;
- [287] [KAPI]: νῆ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> Μίδαις<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἤν<sup>Kon</sup> ὦτ',<sup>A</sup> ὄνου<sup>G</sup> λάβητε.<sup>AorSAktKnj</sup>  
bei die Götter Midassen zwar also, wenn Ohren des|Esels nehmt.
- [288] [XOPO]: ὡς<sup>Kon</sup> ἡδομαι<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέρπομαι<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
wie freue|ich|mich und ergötze|ich|mich und will zu|tanzen
- [289] ὑφ',<sup>Prp</sup> ἡδονῆς,<sup>G</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> ταῦτ',<sup>A</sup> ἀληθῆ.<sup>AdjA</sup>  
unter Lust, wenn|in|der|Tat sagst wirklich du dies wahr.

## Lyrische Szene

### Strophe 1

- [290] [KAPI]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> βουλήσομαι<sup>FuMed</sup> θρεττανελο<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπα<sup>A</sup>  
und wahrlich ich werde|wollen threttanelo den Kyklopen
- [291] μιμούμενος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖν<sup>ArtD</sup> ποδοῖν<sup>D</sup> ὥδι<sup>Adv</sup> παρενσαλεύων<sup>N</sup>  
nach|ahmend und den|beiden Füßen so seitwärts|schaukelnd
- [292] ὑμᾶς<sup>A</sup> ἄγειν.<sup>PräInfAkt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἴα<sup>Pt</sup> τέκεα<sup>V</sup> θαμίν,<sup>Adv</sup> ἐπαναβοῶντες<sup>N</sup>  
euch führen. aber wohlan Kinder oft wieder|rufend
- [293] βληχῶμενοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> προβατίων<sup>G</sup>  
blökend und der|Schäffchen
- [294] αἰγῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κινάβρωντων<sup>G</sup> μέλη<sup>A</sup>  
der|Ziegen und herum|springenden Lieder
- [295] ἔπεσθ',<sup>PräImvM/P</sup> ἀπεψαλημένοι.<sup>N</sup> τράγοι<sup>V</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀκρατιεῖσθε.<sup>PräM/P</sup>  
folgt vorhaut|zurück|gezogen. Böcke aber seid|unmäßig.

### Antistrophe 1

- [296] [XOPO]: ἡμεῖς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ',<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ζητήσομεν<sup>FuAkt</sup> θρεττανελο<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπα<sup>A</sup>  
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen
- [297] βληχῶμενοι,<sup>N</sup> σὲ<sup>A</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> πεινῶντα<sup>A</sup> καταλαμβάντες,<sup>N</sup>  
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,
- [298] πήραν<sup>A</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> λάχανά<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄγρια<sup>AdjA</sup> δροσερά,<sup>AdjA</sup> κραιπαλῶντα<sup>A</sup>  
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,
- [299] ἡγούμενον<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> προβατίοις,<sup>D</sup>  
führend|seiend den Schäffchen,
- [300] εἰκῇ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καταδαρθόντα<sup>A</sup> που<sup>Adv</sup>  
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo
- [301] μέγαν<sup>AdjA</sup> λαβόντες<sup>N</sup> ἡμμένον<sup>A</sup> σφηκίσκον<sup>A</sup> ἐκτυφλῶσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

## Strophe 2

- [302] [KAPI]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κίρκην<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φάρμακ'<sup>A</sup> ἀνακυκῶσαν,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
ich aber die Kirke doch die Zaubermittel auf|rührend,
- [303] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φιλωνίδου<sup>G</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Κορίνθῳ<sup>D</sup>  
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth
- [304] ἔπεισεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κάπρους<sup>A</sup>  
überredete dass seiend Eber
- [305] μεμαγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> σκῶρ<sup>A</sup> ἐσθίειν,<sup>PräInfAkt</sup> αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔματτεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτοῖς,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gekneten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,
- [306] μιμήσομαι<sup>FuMed</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
werde|nach|ahmen alle Weisen·
- [307] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γρυλίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> φιληδίας<sup>G</sup>  
ihr aber grunzend unter Lust|liebe
- [308] ἔπεσθε<sup>PräImvMed</sup> μητρὶ<sup>D</sup> χοῖροι.<sup>N</sup>  
folgt der|Mutter Ferkel.

## Antistrophe 2a

- [309] [XOPO]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Κίρκην<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φάρμακ'<sup>A</sup> ἀνακυκῶσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
also dich die Kirke doch die die Zaubermittel auf|rührend
- [310] καὶ<sup>Kon</sup> μαγανεύουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μολύνουσιν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup>  
und zaubern befleckend und die Gefährten
- [311] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> φιληδίας<sup>G</sup>  
genommen|habend unter Lust|liebe
- [312] τὸν<sup>ArtA</sup> Λαρτίου<sup>G</sup> μιμούμενοι<sup>N</sup><sub>PräMed</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀρχεων<sup>G</sup> κρεμῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup>  
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,
- [313] μινθῶσομεν<sup>FuAkt</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τράγου<sup>G</sup>  
werden|besmieren und wie des|Bockes
- [314] τὴν<sup>ArtA</sup> ῥίνα<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ἀρίστυλλος<sup>N</sup> ὑποχάσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρεῖς,<sup>FuAkt</sup>  
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähnend wirst|sagen,
- [315] ἔπεσθε<sup>PräImvMed</sup> μητρὶ<sup>D</sup> χοῖροι.<sup>N</sup>  
folgt der|Mutter Ferkel.

## Antistrophe 2b

- [316] [KAPI]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σκωμμάτων<sup>G</sup> ἀπαλλαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἤδη<sup>Adv</sup>  
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon
- [317] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλ'<sup>AdjA</sup> εἶδος<sup>A</sup> τρέπεσθ',<sup>PräImvM/P</sup>  
ihr auf andere Art wendet|euch,
- [318] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἤδη<sup>Adv</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup>  
ich aber gehend schon heimlich
- [319] βουλήσομαι<sup>FuMed</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσπότη<sup>G</sup>  
werde|wollen des Herrn

- [320] λαβών<sup>N</sup> AorAkt τιν<sup>A</sup> Pr ἄρτον<sup>A</sup> και<sup>Kon</sup> κρέας<sup>A</sup>  
 genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch
- [321] μασώμενος<sup>N</sup> PräMed τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κόπῳ<sup>D</sup> ξυνεῖναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

## Episode

- [322] [XPEM]: χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>Pt</sup> ἄνδρες<sup>V</sup> δημόται<sup>V</sup>  
 grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger
- [323] ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> προσαγορεύειν<sup>PräInfAkt</sup> και<sup>Kon</sup> σαπρόν<sup>AdjA</sup>  
 alt schon an|reden und schal-
- [324] ἀσπάζομαι<sup>PräMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> προθύμως<sup>Adv</sup> ἥκετε<sup>PräAkt</sup>  
 begrüße aber weil bereitwillig kommt
- [325] και<sup>Kon</sup> συντεταμένως<sup>Adv</sup> κού<sup>KonPt</sup> κατεβλακευμένως<sup>Adv</sup>  
 und angespannt und|nicht verblödet.
- [326] ὅπως<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr και<sup>Kon</sup> τᾶλλα<sup>ArtAdjA</sup> συμπαραστάται<sup>N</sup>  
 damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher
- [327] ἔσεσθε<sup>FuAkt</sup> και<sup>Kon</sup> σωτῆρες<sup>N</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
 werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.